

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i że od niemowlęstwa święte pisma znasz, — mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę — w Pomazańca Jezusa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i ponieważ od maleńkości znasz Pisma święte,* które mogą obdarzyć cię mądrością** ku zbawieniu przez wiarę w Chrystusa Jezusa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i że od niemowlęcia* poświęcone pisma znasz, mogące cię uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, (tę) w Pomazańcu Jezusie. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie

¹⁾ Pisma Święte, *ἱερὰ γράμματα*; synonim l. część składowa *γραφὴ* (<x>620 3:16</x>) obok proroków i Psalmów (<x>530 15:3-4</x>); w <x>500 5:47</x> ozn. pisma Mojżesza (*εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἑμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε*) i zestawione są z wypowiedziami Jezusa; w NP ozn. też zaświadczenia o należności (<x>490 21:6</x>) i listy (<x>510 28:21</x>); Litera, *γράμμα*, przeciwstawiona jest Duchowi w <x>540 3:6</x>.

²⁾ Pisma Święte mogą nas obdarzyć mądrością ku zbawieniu; samego zbawienia dostępujemy dzięki wierze w Chrystusa Jezusa (<x>500 5:39-40</x>).

³⁾ <x>50 4:6</x>; <x>230 119:98-99</x>; <x>500 5:39</x>; <x>620 1:5</x>

⁴⁾ Wyrażenie hiperboliczne. Sens: od dzieciństwa.